

# W. A. Mozart

# I

# REQUIEM

5. 5. 2024 | 19:00 | evangelický kostel U Salvátora | Salvátorská 1, Praha 1

**dirigent** | Jan Steyer

**sóla** | Barbora Holečková – soprán, Marie Vojáčková – alt,  
Karel Jan Procházka – tenor, Josef Kovačič – bas

**orchestr** | Bohemian Chamber Soloists

**sbory** | Kallion Kantaattikuoro (Finsko) – sbormistr Tommi Niskala, Bålsta Chamber Choir (Švédsko) – sbormistr Gunnar Klum, Sankt Pauli Church Choir (Švédsko) – sbormistr Mikael Holmlund, Miklos Zrinyi Choir (Maďarsko) – sbormistr Gyula Holló

Křesťanské zvyky velí pozůstalým loučit se se zemřelým jednak pohřbením jeho tělesných ostatků, jednak prostřednictvím modlitby „za duši“ zemřelého při zádušní mši svaté. Tu může kněz sloužit nejen jako součást pohřebního obřadu přímo v den posledního rozloučení, ale i v jiný den, dokonce i před samotným pohřbem.

|

Jelikož text modlitby v latině začíná slovy „*Requiem aeternam dona eis, Domine*“, označuje se zádušní mše svatá latinsky *Requiem*. Jednotný text modlitby byl původně zpíván jako gregoriánský chorál, od konce 15. století však také jako dílo polyfonní. Nicméně závažnost textu a úcta k zemřelým nedovolovaly skladatelům při komponování Requiem příliš mnoho kompozičních či instrumentačních inovací. I přesto své verze Requiem vytvořili snad všichni význačnější hudební skladatelé.

|

Mozart začal komponovat *Requiem in d-moll, K. 626* na podzim roku 1791 na objednávku lehce výstředního hraběte Franze von Walsegg-Stuppacha, který chtěl dílo vydávat za vlastní s cílem uctít památku své zesnulé manželky. Mozart však 5. prosince téhož roku umírá na infekční onemocnění a *Requiem* tak zůstává nedokončené: je hotov pouze úvodní *Introitus*, kdežto následující *Kyrie* a blok *Sequentia* jsou rozpracovány jen ve vokálních partech, basové lince a harmonickém plánu, *Lacrimosa* dokonce obsahuje pouhých úvodních osm taktů; v podobně hrubých obrysech se nachází i blok *Offertorium*. Zaplacená záloha na dílo však již je dávno utracena, a tak musí Constanze, vdova po Mozartovi, zajistit dokončení díla. Nejprve požádá o pomoc Mozartem oceňovaného vídeňského skladatele Josefa von Eyblera. Ten však po krátké době shledává, že úkol je nad jeho síly, a rozpracované dílo, ač s několika doplněními, vrací. Nakonec se dokončení *Requiem* ujímá Franz Xaver Süssmayr, který Mozartovi při komponování asistoval již před jeho smrtí. Hotová skladba je odevzdána na jaře roku 1792 a k původnímu účelu provedena 14. prosince 1793 v kostele Wiener Neustadt.

## Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine, •  
et lux perpetua luceat eis. • Te decet  
hymnus, Deus, in Sion, • et tibi reddetur  
votum in Jerusalem. • Exaudi orationem  
meam, • ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine, •  
et lux perpetua luceat eis.

## Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

## Sequentia

### Dies Irae

Dies irae, dies illa  
Solvat saeculum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus  
Quando iudex est venturus  
Cuncta stricte discussurus.

### Tuba Mirum

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulcra regionum  
Coget omnes ante thronum.

Mors slopebit et natora  
Cum resurget creatura  
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum togaturus,  
Cum vix justus sit securus?

## Introitus

Odpočinutí věčné dejž jim, Pane, • a světlo  
věčné ať jim svítí. • Tobě přísluší chvála, ó  
Bože, na Sionu, • a Tobě se splní slib v  
Jerusalémě. • Vyslyš modlitbu mou • K Tobě  
všeliké tělo přichází. • Odpočinutí věčné dejž  
jim, Pane, • a světlo věčné ať jim svítí

## Kyrie

Pane, smiluj se.  
Kriste, smiluj se.  
Pane, smiluj se.

## Sequentia

### Dies Irae

Onen den, den hněvu lkavý  
Zruší čas, dým vzejde tmavý  
David, Sibylla tak praví.

Strašné chvění, bázeň hrozná  
Až se tvorstvo Soudci přizná  
Jenž hned řeší vše pozná.

### Tuba Mirum

Zní hlas trouby divně duně  
Volá spáče v hrobu lůně  
Pán, kde sedí na svém trůně

Smrt a příroda tu trnou  
Když se těla z hrobu k Soudci hrnou  
Každý s hříšnou skvrnou

Přinesena psaná kniha  
Je v ní všecka hříchů tíha  
Z ní pak Soudce viny stíhá

Soudce zasedat až bude  
Zjeví se, co skryto všude  
Bez pomsty zda něco zbude?

Co mám, běda, promluvíti?  
Obhájcem kdo má mi býti  
Když i dobrý hrůzu cítí?

### **Rex tremendae**

Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salve me, fons pietatis.

### **Recordare**

Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,  
Ne me perdas ilia die.

Quaerens me sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus,  
Tamus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,  
Culpa rubet vultus meus,  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sum dignae,  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremet igne.

Inter oves locurn praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

### **Confutatis**

Confutatis maledictis  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

### **Lacrimosa**

Lacrimosa dies ilia  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus,  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem.

### **Rex tremendae**

Hrůzné Velebnosti Králi!  
Spasiž, kdož si spásy přáli  
Spas mne, lásky zdroji stálý!

### **Recordare**

Vzpomeň si, ó, Jesu milý,  
Žes šel pro mne k svému cíli,  
Nezatrať mne v oné chvíli!

Klesl's, hledaje mne, znaven,  
Pro mne byl kůl Kříže vstaven,  
Nebud' čin ten plodů zbaven!

Soudce pomsty spravedlivé  
Dej dar odpuštění dřívě,  
Nežli sečteš viny křivé!

Sténám pod vinami svými,  
Líce hříchy rumění mi,  
Slituj se nad vzdechy mými!

Marii dal's rozhřešení,  
Lotr hříšníkem již není,  
Já též čekám vykoupení.

Nehodně tě prosím, Pane  
Dobrotou však tvou se stane:  
Kol mne oheň nezaplane.

Rač mne mezi ovce vzíti,  
Od kozlů mne odděliti,  
Dej mi po pravici dlíti.

### **Confutatis**

Až se zachvějí kdys klatí,  
Že je ostrý plamen schvátí,  
Rač mne k sobě povolati!

Duše prosí, lká, se rmoutí,  
V popel mé se srdce hroutí,  
Rač smrt dobrou poskytnouti!

### **Lacrimosa**

Slzavým dnem bude, Pane,  
O němž viník k Soudu vstane,  
Z hrobového svého lože!  
Tohoto pak šetři, Bože!  
Milý Pane Ježíši  
Dej jim odpočinutí!

## Offertorium

### Domine Jesu Christe

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae, • libera animas omniurn fidelium defunctorum • de poenis inferni, et de prof undo lacu: • libera cas de ore leonis, • ne absorbeat eas tartarus, • ne cadant in obscurum. • Sed signifer sanctus Michael • repraesentet eas in lucem sanctam, • quam olim Abrahae promisisti • et semini ejus.

### Hostias

Hostias et preces, tibi, Domine, • laudis offerimus: • tu suscipe pro animabus illis, • quarum hodie memoriam facimus: • fac eas, Domine, de morte Iransire ad vitam, • quam olim Abrahae promisisti • et semini ejus.

## Sanctus

Sanctus. Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth! • Pleni suni coeli et terra gloria tua. • Hosanna in excelsis.

## Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini. • Hosanna in excelsis.

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

## Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine, • cum sanctis tuis in aeternum, • quia pius es. • Requiem aeternam dona eis, Domine, • et lux perpetua luceat eis, • cum sanetis tuis in aeternum, • quia plus es.

## Offertorium

### Domine Jesu Christe

Pane Ježíši Kriste, Králi slávy • vysvobod' duše všech věřících zemřelých • od útrap pekla a od hluboké propasti. • Vysvobod' je z tlamy lví, • aby jich nepohltila pekelná hlubina, • aby neupadly do temnosti. • Nýbrž ať korouhevník, svatý Michael, • uvede je do svatého světla, • které jsi kdysi přislíbil Abrahámovi • a semeni jeho.

### Hostias

Pane, obětujeme ti dary a modlitby a chvály. • Přijmi je za duše těch, • na které dnes vzpomínáme. • Dej, Pane, ať přejdou ze smrti do života, • který jsi kdysi přislíbil Abrahámovi • a semeni jeho.

## Sanctus

Svatý, Svátý, Svátý Pán • Bůh zástupů. • Nebe i země plné jsou tvé slávy. • Hosana na výsostech.

## Benedictus

Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. • Hosana na výsostech.

## Agnus Dei

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, dej jim odpočinutí.  
Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, dej jim odpočinutí věčné.

## Communio

Světlo věčné ať jim svítí, Pane • se svatými tvými na věky, neboť dobrotivý jsi. • Odpočinutí věčné dej jim, Pane, • a světlo věčné ať jim svítí • se svatými tvými na věky, • neboť dobrotivý jsi.

